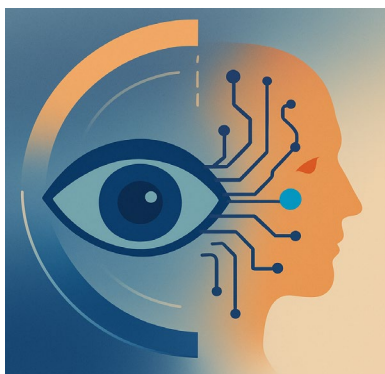


Grande iniziativa del Dipartimento di Studi Umanistici, in cooperazione con i Centri CLASS, CESIM, il Dottorato in Studi di Traduzione, il *LingueLAB*



***I confini digitali della traduzione tra IA generativa ed eye tracking.
Nuove competenze, sostenibilità e limiti etici***

13-14 aprile 2026

Docenti promotori: Beatrice Garzelli, Claudia Buffagni, Valentina Tomassini

Comitato scientifico:

Silvia Antosa, Claudia Buffagni, Anna Di Toro, Marina Foschi, Beatrice Garzelli, Matteo Lefèvre, Giulia Marcucci, Massimo Palermo, Emilia Petrocelli, Massimiliano Tabusi, Valentina Tomassini

Comitato organizzativo:

María Eugenia Granata, Sonja Hösch, Cinzia Imperio, Eva Lo Verde, Dora Renna, Angela Salvini, Javier Sanz Muro, Valentina Tomassini

PROGRAMMA Giornata 1

Mattina

11.00-11.15: Saluti Tomaso Montanari (Rettore Unistrasi) e Giuseppe Marrani (Direttore DISU Unistrasi).

Sessione I

Teoria e pratica del tracciamento oculare

11.15-13.00

coordina Beatrice Garzelli

11.15-12.15: Plenaria Elisa Gironzetti (University of Maryland): *Sguardi sulla traduzione: il contributo dell'eye-tracking da una prospettiva pragmatica*

12.15-12.45: Claudia Buffagni (Unistrasi) e Elisa Perego (Università di Pavia) presentano il volume *Le frontiere dell'eye tracking: identità, ideologie e applicazioni linguistiche. con uno sguardo sui centri linguistici europei tra italiano, inglese e spagnolo*, a cura di Beatrice Garzelli e Valentina Tomassini, Edizione Unistrasi, 2025

12.45-13.00: Spazio dibattito, domande e curiosità

13.00 -14.30: Pausa light lunch presso snack bar 1961-

Pomeriggio due diversi progetti di collaborazione con esterni (Terza Missione)

Sessione II

Eye tracking: case studies

14.30-15.30

coordina Valentina Tomassini

14.30-14.50: Alessandro Russo (Srlabs): *Eye Tracking e Digitale: comprendere lo sguardo per innovare l'esperienza utente*

14.50-15.10: Imsuk Jung (Unistrasi): *Uno studio sulla correlazione tra il livello di conoscenza del coreano L2 e la lettura dei sottotitoli nei K-contents attraverso un esperimento di eye tracking*

15.10-15.30: Massimiliano Tabusi (Unistrasi): *Come guardiamo il mondo?*

Sessione III

Nuove progettualità tra eye tracking e IA

15.30-17.00

coordina Claudia Buffagni

15.30-16.00: Alessandro Panichi, con studenti dell'Istituto Bandini: *Occhio al Tipo! Studi per la progettazione di un carattere tipografico sperimentale attraverso l'utilizzo dell'eye tracker*

16.00-16.30: Alessandro Bertolucci (DubLab, Lucca), *IA, il valore dell'esperienza e dell'emozione - Dublab srl copioni e sceneggiature nel reparto produzione*

16.30-17.00: Spazio dibattito, domande e curiosità

20.00: Cena sociale con i relatori della giornata-

PROGRAMMA Giornata 2

Sezione I

Teoria e pratica dell'IA generativa

9.00-10.15

coordina Massimo Palermo

9.00-9.30: Stefano Dei Rossi (Websoup): *LLM for dummies*

9.30-10.00: Giuseppe Antonelli (Università di Pavia): Qualche ipotesi di ricerca sull'IA-taliano e le sue varietà

10.00-10.15 Spazio dibattito, domande e curiosità

10.15-10.40 Pausa caffè (bar Unistrasi)

Sezione II

Intelligenza artificiale generativa: lingua letteraria e aspetti traduttivi

10.40-12.45

coordina Giulia Marcucci

10.40-11.00: Beatrice Garzelli e Valentina Tomassini (Unistrasi): *Intelligenze artificiali a confronto: traduzione letteraria dallo spagnolo tra Siglo de Oro e contemporaneità*

11.00-11.20: Nicolò Calpestrati (Unistrasi): *Lo stile comico come problema traduttivo complesso nell'era dell'IA. Uno sguardo alla coppia tedesco - italiano*

11.20-11.40: Matteo Lefèvre (Università di Roma Tor Vergata): *Traduzione automatica vs. traduzione creativa. Il caso della poesia*

12.00-12.30 Spazio dibattito, domande e curiosità

12.45-13.45: Pausa light lunch presso snack bar "Risalita"-

Sezione III

Intelligenza artificiale generativa: traduzione, promozione, etica e creatività

14.00-16.00

coordina Massimiliano Tabusi

14.00-14.20: Anna Di Toro (Unistrasi) - 'Junzi bu qi 君子不器 (La persona nobile d'animo non è un utensile). Una panoramica sul dibattito cinese sull'etica dell'Intelligenza Artificiale'

14.20-14.40: Silvia Antosa (Unistrasi) *Tradurre con le macchine: il processo di co-creazione interattiva tra esseri umani e IA, e l'etica della mediazione culturale*

14.40-15.40 Spazio studenti, studentesse, dottorandi e dottorande: Tavola rotonda sull'uso dell'IA

15.40-16.00 Spazio dibattito e chiusura delle due giornate

La grande iniziativa di Dipartimento, in cooperazione con i Centri CLASS, CESIM, il Dottorato in Studi di Traduzione e il *LingueLAB*, dal titolo *I confini digitali della traduzione tra IA generativa ed eye tracking. Nuove competenze, sostenibilità e limiti etici*, è un evento articolato su due giornate, ciascuna dedicata a un tema specifico: da un lato, le potenzialità dell'*eye tracking* nel contesto della ricerca accademica, dall'altro, l'intelligenza artificiale generativa applicata alla traduzione.

Questa iniziativa nasce dall'esigenza di mettere in dialogo ambiti di ricerca innovativi e trasversali, offrendo un'occasione di confronto tra studiosi, professionisti, scuole e territorio. L'*eye tracking*, che permette di rilevare i movimenti oculari, rappresenta uno strumento indispensabile per comprendere i processi cognitivi alla base della lettura, della fruizione testuale e della traduzione. L'intelligenza artificiale generativa, dal canto suo, costituisce un ambito imprescindibile di studio, data la rapidità di addestramento degli algoritmi e la crescente originalità degli output prodotti, che rendono necessario un confronto con l'attività di traduzione svolta dai traduttori professionisti.

In un'ottica interdisciplinare, dunque, l'incontro si propone di analizzare come il tracciamento oculare e l'IA generativa possano contribuire, non solo alla ricerca scientifica, ma anche al dialogo della traduzione con il mondo extra-accademico, pure nell'ottica di una sostenibilità digitale. Al contempo, ci si soffermerà sull'utilizzo di queste tecnologie avanzate in ambito umanistico, mettendone in evidenza anche i limiti etici e l'impatto sulle attività umane. Durante la prima giornata, i lavori si concentreranno sull'uso dell'*eye tracking* in vari ambiti di studio, con interventi di esperti del settore tra teoria e applicazioni pratiche. In particolare, la mattina, verrà presentato il volume *Le frontiere dell'eye tracking: identità, ideologie e applicazioni linguistiche. Con uno sguardo sui Centri Linguistici Europei tra italiano, inglese e spagnolo*, a cura di Beatrice Garzelli e Valentina Tomassini, mentre, nella sezione conclusiva, verranno illustrati due progetti di Terza Missione (*Public Engagement*). Il primo, in collaborazione con l'Istituto Bandini di Siena, in merito all'uso dell'*eye tracker* in ambito grafico; il secondo, con la partecipazione della sala di doppiaggio DubLab, diretta da Alessandro Bertolucci, sull'impiego dell'IA nel campo audiovisivo.

La seconda giornata, invece, si focalizzerà sull'IA generativa, aprendosi con alcuni contributi teorici per poi presentare una serie di *case studies* riguardanti la traduzione di testi letterari, specialistici e audiovisivi in molteplici lingue straniere.

L'evento è rivolto a un pubblico ampio: studenti, ricercatori, traduttori, docenti, operatori culturali e chiunque sia interessato a scoprire come le *Digital Humanities* possano dialogare tra loro per generare conoscenza e innovazione.

FILONI DI STUDIO:

1) Traduzione e intelligenza artificiale: nuovi strumenti, vecchie domande.

Questo filone esplora come le innovazioni dell'IA stiano rivoluzionando il campo della traduzione, da quella automatica fino all'*editing* digitale, ponendo nuove sfide e, al tempo stesso, cercando di conciliare la velocità di questi nuovi strumenti con l'affidabilità e la sensibilità umana.

2) Sostenibilità e nuove tecnologie.

In questo ambito, ci soffermiamo sui limiti ancora presenti nella traduzione automatica e su come l'IA possa rappresentare una risorsa complementare per i traduttori umani, senza sostituirli, prendendo in considerazione anche la tutela della privacy degli utenti e il senso di responsabilità dei fruitori.

3) Sguardi digitali: eye tracking e percezione.

Questo filone indaga le potenzialità dell'*eye tracking*, strumento indispensabile per comprendere i processi cognitivi alla base della lettura e della fruizione di testi multimediali, anche nel vasto ambito della traduzione di svariate categorie testuali, dalla letteratura all'audiovisivo fino ai materiali digitali.